

## 多元文化教育の「程」と「外」の「教学」（平木康平教授退職記念号）

著者	管 斌
引用	人文学論集. 26, 2008, p.(143)-(148)
URL	<a href="http://doi.org/10.24729/00004470">http://doi.org/10.24729/00004470</a>

# 多元文化教育的课程观和对外汉语教学

管 斌

**摘要：**“多元文化教育”的目的是要培养学生对不同国家、地区、民族、文化的理解能力。本文结合对外汉语教学的实际，从三个方面就对外汉语教学如何贯彻“多元文化教育”的理念进行了探讨：第一，课程目标应强调培养学生尊重文化多样性、理解不同团体文化的态度；第二，课程内容应能展现中外文化差异、涉及当今世界共同关心的问题，教材编写形式上可设计一些有助于学生思考和交流的内容和练习；第三，教学方法上，采用灵活多样的教学形式，如角色演习、模拟、游戏和讨论等。

**关键词：** 多元文化教育； 对外汉语教学； 国际理解

“多元文化教育”(Multicultural education)是一种培养与提高人们在多种文化并存的世界文化图景下的跨文化品质的教育活动。这种教育被设计成能促进对文化多元性的尊重、相互理解和丰富的活动。“多元文化教育”理念进入中国教育理论领域是近20年来的事，主要是作为和民族教育理论的交流出现的。中国是一个多民族的国家，对不同民族、不同民族文化的尊重的思想，决定了“多元文化教育”观念理应贯彻、渗透到学校课程知识系统中去。

随着中国综合国力的增强和国际地位的不断提升，来中国学汉语的人数迅速增长，学生在学习汉语的同时，也在了解和学习中国社会的文化。我们的教学对象来自于不同的国家和地区，他们都有自己的母语和母语文化，在对外汉语教学中，如何克服学生的母语文化和汉语文化矛盾的困境并构建适合时代需要的教学模式成了我们必须思考的问题。本文结合对外汉语教学的实际，就对外汉语教学如何贯彻“多元文化教育”的理念进行了探讨。

## 一、“多元文化教育”的涵义和特征

世界上最早提出“多元文化”观念，进而推进“多元文化教育”的是加拿大和美国等。他们在教育上，力图通过教育改革，使来自不同文化的民族、种族、社会阶层群体的学生享受平等的教育机会，强调各民族文化共同存在的合法性与发展的平等性，并且重视“多元文化主义课程”的开发。“多元文化教育”使学生形成客观、平行的文化历史观，培养对人的尊重，而不论人们的民族、宗教、国籍等方面的差异，其实质是对不同文化的尊重和兼收并蓄。<sup>①</sup>

“多元文化教育”具有以下特征：

### 1 强调文化的多元性

各个国家、各个民族在其历史发展的进程中，形成了各个民族独具特色的文化，从西方发达社会的物资文明到非洲原始部落的民间歌舞，都是世界文化的组成部分。“各民族的文化尤其是主流文化，都反映了该民族的历史和特点，是其民族智慧的结晶，是与该社会发展的一定阶段相适应、为社会所需要的。”<sup>②</sup>

文化的多样性是我们开展多元文化教育的基础，也为我们的课程内容的实施提供了丰富的资源。

### 2 强调文化的平等性

多元文化论者认为：“凡文化都应受到相同的尊重与估价。”<sup>③</sup>文化有差异，并不意味着文化存在高下之分，各种文化都有优势和不足，都有共存的价值。“多元文化教育”追求人性尊严、平等和自由，给学生提供与不同团体互动的机会，增进相互理解、相互尊重、相互

包容的能力。

### 3 强调文化的多元统一性

不同民族或集团的文化既各具特色,表现出多元发展的特性,同时,“不同民族或集团的文化又具有共性,不论是文化赖以产生的基础,还是所追求的目标,总有许多因素或方面是共同的。而且,随着时代的发展和人类交往程度的加深,不同文化间的共性会越来越多。”

④

文化的多元统一性,体现在教育过程中,就需“在教育内容上将不同民族文化的精华进行公正的反映,并加强文化间的交流和整合;在教育过程中要尊重不同民族或集团学生的文化习俗。”⑤

### 4 强调文化的创生性

“多元文化教育”不是一个静态复制过程,而是一个动态生成的文化创生过程。教师的任务是“指出文化的不同,在教学过程中培养学生领悟到世界是多元的,培养跨文化交际能力,克服单一狭窄观念。教学的目的……不是要求学生放弃自己原有的文化价值而去接受另一种文化价值,而是在多元文化的环境下创造出一种能沟通双方的新文化——‘第三类文化’”⑥

## 二、多元文化背景下对外汉语教师面临的文化冲突的困境

同文化交流,双方享有同一文化,不会因文化问题产生交际障碍。而异文化交流发生在不同的文化之间,由于文化的差异,特别是文化观念的差异,往往会形成交流的障碍,严重的差异就会形成文化冲突。

对外汉语教师都会有这样的经历,在中国人看来理所当然的事或普遍接受的价值观,留学生却不一定认可。《汉语教程》(第三册上,杨寄洲主编,北京语言大学 1999)第70课《善有善报》讲了这样一个故事:有个医生接到一个交通不便的乡村里有个妇女病危的急报,赶着去她家,途中遇到一个司机让他搭了车,因为着急,下车时医生忘了拿包,司机在犹豫了一下后,把包送还给了医生,最后医生及时到达,病人得救了,而病人正是司机的妻子。作者想说的是司机做了好事,所以有好的回报。可是,有两个俄罗斯学生怎么也不肯认同,他们认为司机在看到医生遗忘的包的瞬间,产生了邪念,想占为己有,所以不能说是“善”的。中国人认为克服了心中的邪念,也是一种“善”。不少西方人认为想占有不属于自己的东西,这种念头本身就是一种“恶”,不管你的想法是否付诸行动。

同样是《汉语教程》(第二册下)的第六十课《学会用筷子》,文中的爷爷对出生在美国回来探亲的孙子学会使用筷子非常的欣慰,“筷子文化”可以说是中国的一种传统文化,中国人有责任继承和发扬这种文化,学到此,留学生们都是赞同的,可是最后爷爷谆谆教导孙子好好学习长大了读博士。学生们一片愕然。“博士”在外国学生心目中只是一个学位,只是许许多多人生选择中的一种。而在中国自古以来崇尚“万般皆下品,唯有读书高”,学业上的成功能带来地位、荣誉等等。

对外汉语教学课堂上出现的这种现象反映了中国文化和异国文化的碰撞、冲突。教师在面临这种文化交流的障碍和冲突时,应采取什么态度呢,是逃避、放弃中国的传统的文化观,是极力宣扬、甚至强求学生接受目的语的文化观念,还是有一种折衷的更好的选择呢?

## 三、对外汉语教学中两种课程观

文化选择的矛盾在对外汉语教学中存在已久。因为我们教授的是汉语,所以有一些学者认为学生应该“依附”汉语文化。“作为汉语教师,无疑应该维护本民族的文化,留学生求‘学’与我,他们理应依附汉语文化,谁是主人,谁是客人,这是明摆着的道理。我为什么要放弃自己去适应他们呢?”⑦

这种“文化依附”的观念不仅在对外汉语教学界存在，而且在外国的语言教学界也存在。在日本，随着外国定居者的增加和在华残留孤儿的归国，日本政府在日语教育上花了大力气，为了让他们尽快融入当地社会，长期以来日语教育的原则就是“入乡随俗”，要求学习者同化进日语和日语文化中，适应日本人的行为规范。<sup>⑧</sup>这种“文化依附”的观念反映在课程观上，就是一种以“同化学生”为目的的课程观。

我们觉得笼统地提“文化依附”、“同化学生”，是错误的。每个人都有自己的母语文化，自出生始就受到母语文化的熏陶，已形成了母语文化的思维定势和世界观、价值观等，外国学生不可能也不会愿意在学习第二语言时，放弃自己的母语文化。而且，“文化在一定的社会中具有调适的功能，它使社会群体有着共同的思想观念、行为方式，有时它只适合于特定群体，而对其他群体则是无效的。”<sup>⑨</sup>所以我们赞同刘珣的观点，“至于深层次道德观念文化方面，在学习和运用汉语时汉族人的思维方式需要依附，否则无法提高汉语水平；而世界观、价值观、伦理道德、审美情趣等方面，只要能充分理解中国文化并把它运用于跨文化交际中就行。”<sup>⑩</sup>我们应尊重学生多元的语言、文化背景，不强求学生接受我们的文化观念、价值观念，在对外汉语教学这个多元文化的环境下，构建自由、平等、宽容的氛围，鼓励学生和教师之间、不同国家的学生和学生之间的积极的对话，达到彼此的理解，进而“创造出一种能沟通双方的新文化——‘第三类文化’。”

#### 四、“多元文化教育”课程观下的对外汉语教学

确定了对外汉语教学中应贯彻“多元文化教育”的理念，接下来我们重新审视一下对外汉语教学的课程目标、课程内容、教学方法等问题。

##### 1 课程目标

对外汉语教学的课程目标在理论界是比较统一的，“掌握汉语基础知识和听说读写基本技能，培养运用汉语进行交际的能力；增强学习汉语的兴趣和动力，发展智力，培养汉语的自学能力；掌握汉语的文化因素，熟悉基本的中国国情和文化背景知识，提高文化素养。”

##### ⑪

在当今全球化的背景下，学习异国的语言、熟悉异国的文化，其实不仅是掌握一种语言技能，提高个人文化素养的问题，更是培养学生尊重文化的多样性、理解不同团体的文化态度，增进国际理解，促进人类文化平等、和谐地共处，推动世界的稳定和发展。我们觉得在对外汉语的教学目标中，应该明确强调“多元文化教育”的这一核心理念。

2005年7月，在北京召开了以“世界多元文化构架下的汉语发展”为主题的世界汉语大会，会后不久，国家制定了把对外汉语教学转向汉语国际推广的新的发展战略。我们的汉语推广是建立在中国综合国力的增强和国际地位提升的基础上的，是建立在外国人了解中国的强烈需求上的，和文化帝国主义的强制性的语言侵略行为完全不同。因此，我们在提汉语推广的课程目标时，更要加强国际理解的文化观念和跨文化交流意识，适应时代的需求。

##### 2 课程内容

吕必松把语言教学的教学内容归纳为“语言要素、语用规则、言语技能、言语交际技能和相关的文化知识”。<sup>⑫</sup>其中“相关文化知识”一般理解为“汉语的文化因素、中国基本国情和文化背景知识”。<sup>⑬</sup>从我们现在的教材选编的内容来看，基本上是围绕着这个宗旨的。

我们分析一下很受欢迎并在中国国内普遍使用的《汉语教程》（第三册上）的课文内容，整本教材共有20篇课文，介绍中国传统文化、习俗、价值观的（63、64、65、66、70、71、77、80课）有8篇，记叙当今普通中国人生活的（62、67、68、69、72、73、74、75课）有8篇，描写留学生生活的（61、76、78课）有3篇，体现中外人民友谊和环保问题的1篇（79课）。（在分类时，有的课文涉及的内容较广，以主要偏重为依据。）

从《汉语教程》的课文内容归类分析我们可以看到，语言材料80%的内容记叙普通中

国人的日常生活,反映中国传统的价值观、文化观的。而展现中外文化的差异、现今世界共同关心的问题,如生态平衡、环境保护、妇女权利、民族文化、自然灾害、体育音乐等,几乎没有反映(除了79课稍有涉及外)。

其次,从语言材料的编写形式看,都是单向介绍的形式,没有一篇课文涉及到中外文化比较等内容。来中国学习汉语的学生一般都是成年人,他们的学习是一种理性的学习,他们对汉语知识、中国文化的理解是建筑在他们以母语文化为基础的知识建构和理解能力上的,所以单向地、灌输式地向他们介绍中国文化,可能效果并不理想。外国学生学习汉语、中国文化,最终还是为了重新认识本国文化,顺畅地进行跨文化交流的基础是通过本国文化和异文化的比较来找出它们的异同点,并在跨文化交流中理解对方。我们在选编、设计课文内容时,是否就考虑搭建一个中外文化交流的平台,在介绍中国文化的同时,注意加上一些相关的异国文化的内容,这样学生在学习时,既有亲切感,又可以促进他们思考,提高学习效率。

现在使用的对外汉语教材的内容,注意在讲解语法知识的同时介绍中国文化,对外汉语教学理论也强调跨文化交流。但是,这种文化交流是处在初级阶段的,只是满足于让学生了解中国文化,而现在从全球范围而言,为冲破文化边界的藩篱、为解决文化间的冲突而实施的教育政策已经到了新的发展阶段,即多种文化互动的多元文化教育阶段,这是“一种符合文化发展规律的各种文化间的相互接触、相互渗透、相互影响的教育。”<sup>⑭</sup>我们现在很多教材,可以说基本上谈不上文化间的互动。

### 3 教学方法

对外汉语的教学过程实质是学习者对汉语和中国文化的认识过程,课堂教学是其主要形式,课堂教学是贯彻“多元文化教育”理念的主要途径。

首先,在课堂上我们应加强师生之间、学生与学生之间的互动,而且这种互动应该是实质性的、建筑在多元文化交流的基础上的。

尽管现在的对外汉语教学理论也谈“互动”,但是一般对“互动”的理解是“在教学活动中,既有教师讲解和提问给学生提供的刺激,也有学生以操练和回答做出的反应。教师就学习结果给学生提供反馈信息。在获得反馈的基础上,学生改进了的学习和教师调整后的教学又成为新的反应……”<sup>⑮</sup>我们觉得这种对“互动”的理解仅是教学形式上的,教师要求学生做出的反应基本是遵循着课堂教授的内容,我们更应该强调文化上的互动。

爱斯基摩人生活在冰天雪地里,雪和他们的生活有着密切的关系,在他们的语言里,对雪有很多称呼,因为他们认为雪是一种极其复杂的自然现象,所以他们把雪做了细致的区分,有了不同的称呼。日本的自然环境受到雨的恩惠,日语里关于“雨”的词汇,有很多,如雾雨(雾雨)、小雨(小雨)、牛毛细雨(小ぬか雨)、五月雨(五月雨)等等,十分丰富。<sup>⑯</sup>在汉语中有众多的“吃”组成的词,吃力、吃醋、吃亏、吃香、吃官司、吃得开、吃耳光等等,这是因为在古代中国,“民以食为天”,对以生存为第一需要的老百姓来说,“吃”自然是第一位的。可见,因为文化背景的不同,决定了我们对自然和社会的认识存在差异,语言规定和体现了这种差异。我们在课堂上要鼓励学生和同伴交流不同的文化和价值观。这样不仅学生在主动学习的过程中能更好地掌握语言,而且也培养了他们尊重、宽容和接纳异文化的意识,掌握不同文化间对话、交流、理解的能力。

其次,尽管我们在对外汉语的教学原则中强调发挥学生的主动性和积极性,但在实际的操作中,由于各种因素的制约,大多数情况下教师还是处在主宰地位,学生处于从属地位,教师讲得多,学生开口少,学生势必很少有机会交流彼此对世界的看法和文化观。所以,在教学形式上也需要变革,增加跨文化交流的训练,如在学生已具备了一定的交流能力后,可以采用角色演习(Roleplay)、模拟(Simulation,虚拟出现实生活中无法制造情景,模拟的冲击性很强,能给人留下极深的印象)、游戏和讨论等形式。

南开大学汉语言文化学院在高级汉语班开设专题讨论课,除了取得了很好的语言训练的效果外,从培养学生“多元文化”意识这个方面看,也是很成功的。在每学期开学之前,教师根据学生的特点和课程的特点拟定出十余个讨论专题,让学生讨论,在学生讨论的基础上,删除学生不感兴趣的,增加一些学生当前关心的、希望进一步了解的专题,最后确定了以下两大类专题,一是他们切身经历过、有话可说的问题,如家庭、婚姻恋爱、教育、娱乐休闲等问题,另一部分是社会和文化问题,如妇女地位与男女平等、消费者的烦恼和权益保护、中外饮食文化比较、环境污染与保护、人口问题和计划生育、老龄化社会与养老问题等。在教学手段上,根据各专题的特点分别采用讨论、漫谈、座谈、采访、社会调查、报告和辩论等教学形式,以模拟交际和实际交际活动为主要教学手段。⑰

这种专题讨论课的形式不仅达到了让学生理性地理解本国文化和异国文化异同点的目的,而且通过训练也让学生模拟体验了跨文化交流情感移入和与之相适应的行动,达到了真正的多元文化交流和整合的目的。

#### 参考文献:

- ① 王昶. 编译《多元文化教育和发展教育相结合的设想》[J]. 比较教育研究, 1998, (3)
- ② 刘珣. 对外汉语教育学引论[M]. 北京: 北京语言大学出版社 2001, 126
- ③ (美)班克斯. 多元文化教育概述. 李莘绮译[M]. 台北: 心理出版社 1989, 26
- ④ 张华. “多元文化教育”的理论范型和实践模式探析[J]. 比较教育研究 1998, (3) 38
- ⑤ 同④ 38
- ⑥ (美) KRAMSCH.C. Context and Culture in Language Teaching[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1999, 236
- ⑦ 孟子敏. 文化依附于对外汉语教学 [C] 对外汉语教学与文化, 北京: 北京语言大学出版社, 1997, 98
- ⑧ (日) 岡崎眸. 内容重視の日本語教育——多言語多文化共生社会における日本語教育の視点から [R] 科学研究費補助金研究成果報告書 内省モデルに基づく日本語教育実習理論の構築 2002
- ⑨ 施良方. 课程理论——课程的基础、原理与问题[M] 北京: 教育科学出版社, 1996, 300
- ⑩ 同② 128
- ⑪ 同② 295
- ⑫ 吕必松. 对外汉语教学概论(讲义) 1996
- ⑬ 同② 298
- ⑭ 徐莉 何茜. 全球化背景下多元文化教育的发展走向[M] 北京: 比较教育研究, 2005, (12) 45
- ⑮ 同② 336
- ⑯ 同⑩
- ⑰ 刘春兰. 关于专题讨论课的几点思考[C] 对外汉语教学与教材研究论文集, 华语教学出版社, 2001, 281-292

## Multicultural Education and Teaching Chinese as a Foreign Language

Guan Bin

**Abstract:** The main purpose of Multicultural Education is to arouse students ability to comprehend different countries, areas, nationalities and culture. Base on the reality of the teaching Chinese as a foreign language, this article consists of 3 parts to discuss how to insist the concept of Multicultural Education. First of all, the courses should emphasize the attitude of respecting for various peoples and their cultures. Second, the courses should include the materials which could revel the differences between Chinese and foreign cultures and the issues which are concerned globally. Contents and excises that can impulse students thinking and communicating should be added into the teaching modality. Third, flexible and diverse forms of teaching should be included in teaching method, such as role playing, emulation, game and discuss could get better effect.

**Key words:** multicultural education, teaching Chinese as a foreign language, intenational understanging